

PROMOUVOIR LA RÉUSSITE
SCOLAIRE DES
IMMIGRANTS **ARABES**

RESSOURCES POUR LES
ENSEIGNANTS



Canadian
Multicultural Education
FOUNDATION



The Alberta
Teachers' Association

Cette ressource a été préparée avec le soutien financier de l'organisme suivant :
Alberta Culture and Community Services Community Initiatives Program.



Afin de respecter le bon usage et d'éviter toute caractérisation sexuelle, le traducteur a employé le neutre, comme il convient en français, pour désigner fonctions et collectivités.

Reproduction autorisée à condition de citer la source. Les documents seront également disponibles sur le site Web de la Canadian Multicultural Education Foundation : www.cmef.ca.

Canadian Multicultural Education Foundation
PO Box 67231 Meadowlark Park
Edmonton AB T5R 5Y3
Téléphone 780-710-9952
www.cmef.ca

Alberta Teachers' Association
11010 142 Street NW
Edmonton Alberta T5N 2R1
Téléphone : 780-447-9400
www.teachers.ab.ca

Publié en anglais en avril 2016
Publié en français en mars 2020

Introduction

Ce document a été créé par des enseignants albertains afin d'aider les enseignants et les directions d'école de l'Alberta à mieux comprendre la culture et les besoins des élèves immigrants arabes dans leurs écoles.

Il s'agit de la quatrième ressource d'une série élaborée par la Canadian Multicultural Education Foundation (CMEF) en partenariat avec l'Alberta Teachers' Association. Cette ressource vise à promouvoir la réussite des élèves issus de familles d'immigrants arabes et à renforcer les liens entre l'école et la communauté arabe.

Membres du comité

Richard Awid
(enseignant retraité, membre du conseil de la CMEF)

Fatima Dayoub
(enseignante, Edmonton Public Schools)

Lynn Farrugia
(conseillère pédagogique, Edmonton Public Schools)

Soraya Z Hafez
(enseignante retraitée)

Jennifer Kamal
Fadwa Kharbatly
(enseignante, Edmonton Public Schools)

Jayashree Ramaswami
(conseillère pédagogique, Edmonton Public Schools)

Leanne Soll
(enseignante, Edmonton Public Schools)

Membre du comité ad hoc

Andrea Berg
(cadre supérieure de l'ATA)

Éditrice de projet

Adrienne Coull
(enseignante retraitée/conseillère)

Éditeur de la série

Earl Choldin
(conseiller, président de la CMEF)

Révisseuses (édition anglaise)

Sandra Bit et Kristina Lundberg

Graphiste

Yuet Chan

Autres ressources de cette série :



Table des matières

Informations générales | 3

Mythes et idées fausses sur les Arabes
et les musulmans | 11

Suggestions pour les enseignants | 15

Suggestions pour les écoles et les
conseils scolaires | 24

Guide d'orientation pour les écoles
canadiennes | 25

Ressources pour les enseignants | 32



PHOTO COURTESY OF JENNIFER KAMAL

Informations générales

Bienvenue dans le monde arabe

Il y a 350 millions d'Arabes qui vivent au Moyen-Orient et en Afrique dans les pays suivants :

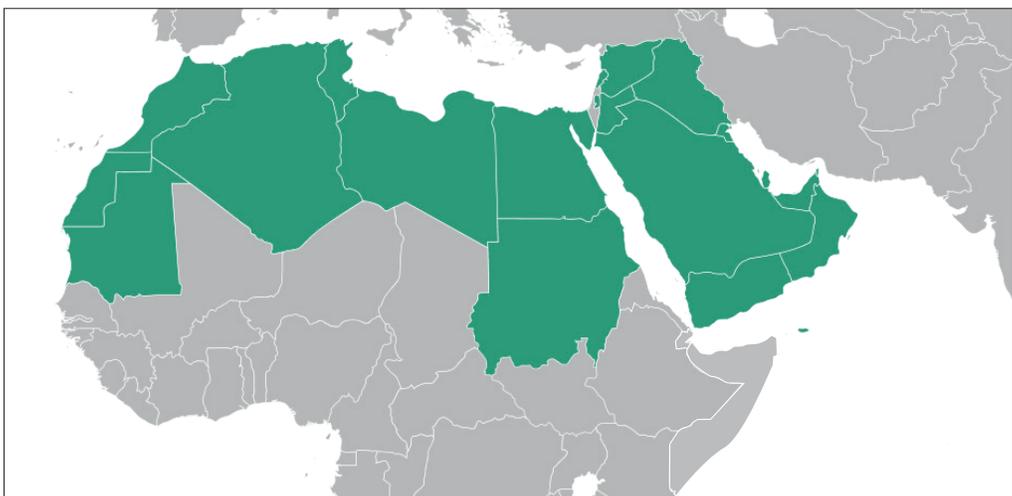
Algérie	Liban	Arabie Saoudite
Bahreïn	Libye	Soudan
Archipel des Comores	Mauritanie	Syrie
Égypte	Maroc	Tunisie
Irak	Oman	Émirats Arabes Unis
Jordanie	Palestine	Yémen
Koweït	Qatar	

Les Arabes se considèrent comme membres de la nation arabe, qu'ils appellent « Al-Umma Al-Araibiyya ». Lorsqu'on leur demande d'où ils viennent, les Arabes peuvent répondre « je suis citoyen du monde arabe » plutôt que de nommer leur pays d'origine.

Bien que les Arabes soient unis par la langue et l'histoire, chaque pays a sa propre culture. L'arabe est la langue universelle, mais les dialectes varient d'une région à l'autre.

Le saviez-vous?

On estime qu'environ un million d'Arabes vivent au Canada, dont environ 20% en Alberta (2014).



Histoire des Arabes et des musulmans au Canada

Le Canada accueille des Arabes et des musulmans depuis les années 1800. Au départ, les immigrants arabes (musulmans et chrétiens) arrivaient du Liban et de la Syrie actuels. Les Arabes chrétiens immigraient souvent dans le centre du Canada (Ontario et Québec), où certains d'entre eux ouvraient des fabriques de vêtements.

Les Arabes musulmans ont progressé vers l'ouest dans les régions de Winnipeg et de Brandon au Manitoba. Comme ils portaient sur le dos des caisses de fournitures (telles que des aiguilles, des épingles, des perles et des petits articles vestimentaires) et se déplaçaient à pied pour vendre leurs produits, on les appelait des marchands ambulants. En réalité, c'était les premiers vendeurs à domicile! S'ils réussissaient en affaires, bon nombre de ces pionniers ouvraient ensuite des magasins généraux.

Du Manitoba, les immigrants arabes ont sillonné les régions des futures provinces de la Saskatchewan et de l'Alberta. Ceux qui se sont installés dans la région d'Edmonton se sont lancés dans le commerce des fourrures. Ils ont établi d'excellentes relations avec les peuples autochtones et les mariages mixtes sont devenus monnaie courante.

À partir d'Edmonton, ces marchands de fourrure ont voyagé vers le nord jusqu'à Lac La Biche, où plusieurs d'entre eux ont démarré des élevages de vison. D'autres marchands de fourrure musulmans ont continué plus au nord jusqu'aux Territoires du Nord-Ouest, où ils ont ouvert des postes de traite.

Dès qu'ils le pouvaient, les commerçants de fourrure retournaient à Edmonton pour rencontrer des compatriotes arabes qui y avaient établi leur domicile et leur entreprise. En 1938, les Arabes musulmans s'inquiétaient de voir disparaître leur culture et leur religion. À la suite de nombreuses rencontres, ils ont décidé de construire la première mosquée du Canada, Al Rashid, située à présent à Edmonton, au parc Fort Edmonton.

Il est important de souligner que ces premiers pionniers arabes n'avaient bénéficié d'aucune instruction scolaire. Ils étaient autodidactes et réussissaient grâce à leur volonté d'atteindre leurs objectifs. Lorsqu'ils se mariaient et avaient des enfants, ils tenaient absolument à ce que ces derniers reçoivent la meilleure éducation offerte au sein du système scolaire. Aujourd'hui, grâce aux fondations établies par les premiers pionniers

arabes, les Arabes de deuxième, troisième et quatrième générations sont généralement très instruits.

Les Arabes canadiens sont bien représentés dans certains domaines professionnels tels que le droit, l'éducation, la médecine et la médecine dentaire. D'autres travaillent dans le secteur des services. Les Arabes sont souvent propriétaires d'entreprises comme les pizzerias, les restaurants et les boulangeries spécialisées dans les pâtisseries et le pain pita. Beaucoup travaillent également dans la gestion hôtelière.

Croyances islamiques

La croyance la plus importante dans l'islam est qu'il n'y a qu'un seul Dieu : Allah. Les fidèles croient que le Coran (considéré comme étant le recueil authentique de la parole d'Allah) a été transmis au prophète Mahomet par l'archange Gabriel. Bien qu'il ne soit pas considéré comme divin, Mahomet est vénéré comme le dernier et le plus grand messager de Dieu. D'autres prophètes (communs aux juifs et aux chrétiens) sont également importants dans l'islam.

Tout comme le christianisme, l'islam enseigne qu'il existe une vie et une existence physique transformée après la mort.

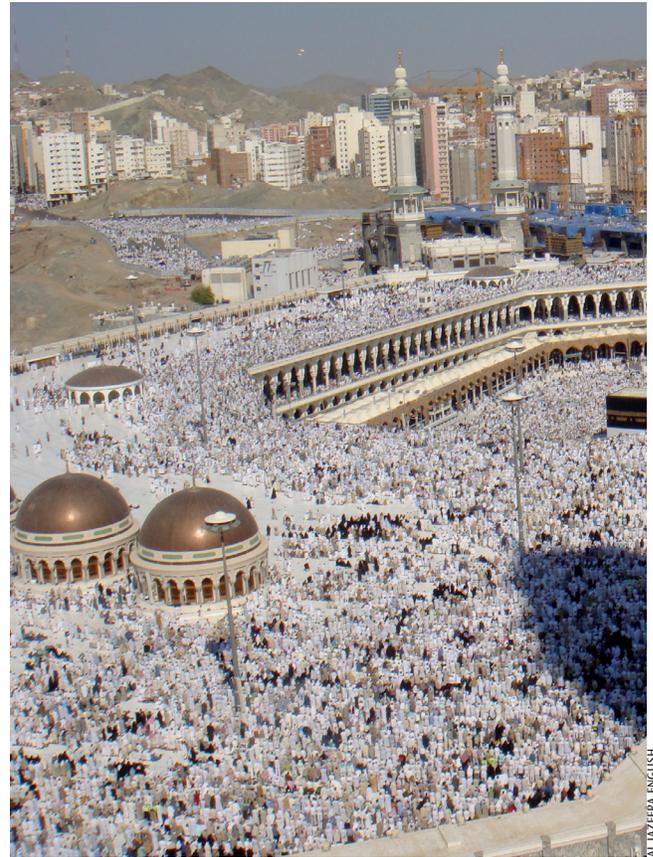
Les musulmans considèrent l'islam comme la seule vraie religion et invitent les personnes de toute race, nationalité et religion à en faire partie. Ils croient également qu'une personne devrait avoir le droit d'adhérer à n'importe quelle religion et de la pratiquer librement.

Les fêtes et pratiques religieuses

Les pratiques, les fêtes et les jeûnes musulmans sont basés sur un calendrier hégirien lunaire de 12 mois. Ce calendrier est légèrement plus court que le calendrier grégorien solaire utilisé dans la majeure partie du monde aujourd'hui. En raison de cette variation, chaque année, les fêtes musulmanes sont célébrées environ 10 jours plus tôt que l'année précédente.

Chaque vendredi, la prière hebdomadaire a lieu à la mosquée. Ce rassemblement permet de renforcer la communauté grâce à des interactions sociales et spirituelles.

Les musulmans pratiquants se doivent de prier cinq fois par jour pour s'adresser à Dieu tout au long de la journée.



Hajj à la mosquée al-harâm

Chaque prière comprend une série de supplications, de mouvements et de récitations du Coran.

Une fois dans sa vie, chaque musulman doit effectuer un pèlerinage ou voyage spirituel à La Mecque en Arabie Saoudite s'il en est financièrement et physiquement capable. C'est ce qu'on appelle le hajj.

Les Arabes musulmans observent le ramadan, le nouvel an musulman et l'Achoura. Ils célèbrent deux fêtes importantes, l'Aïd el-Fitr (prononciation : aïd-el-fit'-tra), qui marque la fin du jeûne du ramadan, et l'Aïd el-Adha (apogée du hajj ou pèlerinage saint à La Mecque). Cette dernière fête se célèbre généralement pendant trois jours fériés commémorant la volonté d'Abraham de sacrifier son fils pour Allah. Les élèves musulmans ne vont pas à l'école pendant ces deux fêtes.

Durant le mois du jeûne (ramadan), les musulmans physiquement aptes doivent chaque jour jeûner de l'aube au coucher du soleil. Ils s'abstiennent de toute nourriture, boisson, relation conjugale, mauvaise conduite et de tout tabac pendant les heures de jeûne.

Pendant cette période, les élèves doivent disposer d'un lieu de prière.

Les Arabes chrétiens célèbrent Noël et Pâques (la date de célébration peut varier légèrement).

Les chrétiens et les autres communautés minoritaires des pays arabes

Les personnes issues des communautés énumérées ci-dessous représentent un pourcentage significatif (bien que minime) des immigrants provenant des pays arabes. Dans certains cas, ces communautés sont persécutées dans leur pays d'origine et ne se considèrent pas comme Arabes.

- **Les Kurdes**—L'Irak et la Syrie comptent plusieurs millions de Kurdes dont certains sont venus au Canada. Ils sont musulmans, mais leur langue maternelle est le kurde, pas l'arabe. Le kurde s'écrit

en caractères arabes ou en lettres romaines. Il y a également plusieurs millions de Kurdes en Turquie et en Iran, qui ne sont pas des pays arabes.

- **Les Berbères**—Il y a 25 millions de Berbères en Afrique du Nord : Maroc, Algérie, Libye et Tunisie. Environ 25 000 Berbères vivent au Canada.
- **Les Druzes**—Les Druzes vivent en Syrie, au Liban, en Israël et en Jordanie. La plupart des Druzes en Alberta viennent du Liban et de la Syrie.
- **Les chrétiens**—Plusieurs communautés chrétiennes viennent des pays arabes, notamment les chrétiens coptes, les maronites, les orthodoxes syriens, les chrétiens assyriens et les melkites. Ils ont de nombreuses églises en Alberta.
- **Les minorités arabes**—Chez les Arabes musulmans, il existe deux communautés minoritaires : les chiïtes et les alaouites. Les chiïtes vivent principalement en Irak, à Bahreïn, au Yémen, au Koweït et en Arabie Saoudite; les alaouites se trouvent majoritairement en Syrie.

Les Iraniens, les Afghans et les Pakistanais ne sont pas des peuples arabes; cependant, leurs langues s'écrivent en caractères arabes.

Les noms musulmans

L'arabe est la langue religieuse de l'islam et elle occupe une place importante dans la vie des musulmans. De nombreux musulmans à travers le monde ont des prénoms ou des noms de famille arabes. Ces noms ont souvent des significations positives ou « sublimes » honorant une figure religieuse, un membre de la famille ou un personnage historique important. D'autres noms peuvent se rapporter à une caractéristique positive, telle que la patience. Bien qu'il soit courant d'avoir un nom arabe, ce n'est pas obligatoire. Les musulmans peuvent également porter un nom non arabe comme Jennifer (anglais), Shabnam (perse) ou Serpil (turc).

De nombreuses femmes musulmanes gardent leur nom de jeune fille après le mariage, invoquant un droit établi par la loi islamique il y a plus de 1 400 ans. Par conséquent, les enseignants peuvent avoir des élèves dont le nom de famille diffère de celui de leur mère, mais cela ne reflète pas sa situation familiale.

Pour plusieurs translittérations, il est courant d'avoir différentes orthographes du même nom. Il est important que les enseignants se renseignent auprès de leurs élèves afin de connaître la prononciation correcte de leurs noms non occidentaux. Ils doivent également éviter de leur donner des surnoms. Beaucoup de musulmans sont particulièrement sensibles quand il s'agit de leur nom.

La musique

Les Arabes musulmans sont divisés en ce qui concerne la musique. Certains la considèrent comme un élément important de la culture arabe. D'autres déconseillent d'écouter de la musique ou de jouer d'un instrument. Malgré les avis divergents, on entend les musulmans et les chrétiens jouer de la musique et chanter dans tout le monde arabe.



L'oud

Toutefois, certains musulmans perçoivent la musique comme un divertissement interdit. Les parents peuvent demander que leurs enfants soient dispensés du cours de musique.

Les chants arabes lors des fêtes, les chants louant Dieu et les prophètes, ou les chants sur la nature sont généralement considérés comme acceptables.

L'oud est un instrument inventé par les Arabes qui a ensuite été modifié pour devenir la guitare d'aujourd'hui. Visitez <https://www.youtube.com/watch?v=JGQK1VYXaPg> pour voir et entendre quelques instruments arabes.

La nourriture

La nourriture est une partie importante de la culture arabe. Servir de la nourriture en grandes quantités, ainsi que des plats variés (en particulier à des invités) est une source de fierté.

Traditionnellement, les Arabes suivaient un régime à base de dattes, de blé, d'orge, de riz et de viande (généralement de l'agneau) et privilégiaient les produits



Chiche-kebab

SOFIA, BULGARIE



Fatayer

JOE FOODIE



Houmous et légumes

STU SPVACK



Taboulé

MANARI66

à base de yogourt. La cuisine arabe d'aujourd'hui est influencée par les cultures d'autres pays, tels que l'Inde et la Turquie.

En raison de la large répartition géographique des pays, la disponibilité et les préférences alimentaires varient. Par exemple, puisque l'Irak est situé près de l'Inde et de l'Iran, sa cuisine a été influencée par celle de ses voisins. De la même façon, les Égyptiens apprécient des plats similaires à ceux du Liban, de la Syrie ou de la Jordanie.

De nombreux plats arabes figurent souvent au menu des restaurants et sont bien connus des Canadiens. Parmi les plats populaires, on retrouve

- le pain pita;
- l'houmous (tartinade aux pois chiches);

- le taboulé (salade de boulgour);
- le fatayer (pâtisserie salée en forme de triangle fourrée avec de la viande ou des épinards) et
- le chiche-kebab (viande et légumes en brochette).

Les Arabes de confession musulmane doivent manger des aliments « halal ». Halal est un mot arabe qui signifie « autorisé par la loi islamique ». Les critères spécifient les aliments autorisés, ainsi que la façon de les préparer. Afin que la viande soit certifiée, elle ne doit pas provenir d'une coupe interdite (p. ex., la viande du quartier arrière) ou d'un animal tué sauvagement. Le porc, les produits à base de porc et les boissons alcoolisées sont définis comme étant « haram » et sont interdits en tout temps.



Les rôles et les attentes liés aux genres

Dans les familles très traditionnelles et religieuses, les enfants de sexe masculin sont privilégiés, car le fils est censé s'occuper de la famille et des aînés lorsqu'ils ne sont plus capables de prendre soin d'eux-mêmes. Le fils fait honneur à la famille puisqu'il en porte le nom, source de fierté et de force. Les filles font partie de la famille du gendre. Dans une famille arabe traditionnelle, les rôles liés aux genres sont clairement définis. L'homme doit assumer la responsabilité financière de la famille, et la femme doit s'occuper des enfants et tenir la maison.

Dans les familles plus modernes, les hommes et les femmes sont davantage perçus comme égaux. En général, le père est toujours considéré comme le chef du foyer et doit assumer la responsabilité financière de la famille. La mère tient la maison et s'occupe des enfants. Dans les familles nombreuses, la mère peut rester à la maison avec les enfants. Dans les familles avec moins d'enfants, de plus en plus de femmes travaillent à l'extérieur de la maison.

Dans le monde arabe, les rôles traditionnels liés aux genres sont remis en question. Beaucoup plus de femmes sont encouragées et soutenues dans leurs efforts pour accéder à une bonne éducation afin de réussir leur vie professionnelle. De plus en plus de femmes arabes participent à la vie politique et occupent des postes de direction.

Les vêtements

(Voir aussi Mythes et idées fausses)

Depuis l'Antiquité, les femmes du vaste monde musulman se couvrent de diverses façons, en signe de modestie et en symbole de la foi religieuse. Comme de nombreuses traditions, les pratiques changent à mesure que les frontières s'estompent et que les pays tissent davantage de liens entre eux.

Le hidjab (prononciation : i-djab)

Le terme hidjab était traditionnellement utilisé pour décrire l'acte de se couvrir.

Aujourd'hui, cela désigne couramment la façon de se couvrir la moins restrictive, le hidjab étant une pièce de tissu carrée ou rectangulaire qui se plie et se porte sur la tête comme un foulard.



Le tchador

Le tchador est une cape, souvent ouverte devant, qui se porte comme vêtement d'extérieur. Il est principalement porté par les femmes en Iran. Il couvre le corps du haut de la tête au sol et se porte habituellement sans voile facial.



L'abaya

Cette cape est principalement portée par les femmes des pays arabes du Golfe lorsqu'elles sont en public. Ce vêtement peut couvrir la tête et le corps ou se porter sur les épaules comme une cape. L'abaya se porte généralement fermée et peut être complétée par un foulard ou un voile facial (niqab). Souvent de couleur noire, elle peut cependant être décorée de broderies ou de paillettes colorées.

La burqa

La burqa est souvent portée par les femmes en Afghanistan. Elle dissimule tout le corps de la femme, y compris les yeux recouverts d'une grille de tissu.



Le niqab

(prononciation : ni-kab)

Le niqab est un voile qui couvre le visage. Les yeux peuvent être couverts ou non.



Le thobe (ou thawb)

Le thobe ou jellabiya est une tunique traditionnelle portée par les hommes musulmans. Il est souvent blanc, mais existe également en d'autres couleurs. Le haut est généralement taillé comme une chemise, mais la robe est ample et descend jusqu'aux chevilles.



Le ghutra et l'egal (ou agal/igal)

Ce foulard carré ou rectangulaire (ghutra) peut être porté par les hommes avec un cordon (egal ou agal) pour le maintenir en place. Le foulard est généralement à carreaux rouges et blancs ou noirs et blancs. Dans certains pays, cela s'appelle un shemagh ou un keffieh.



La famille élargie et la communauté

La famille est l'unité sociale fondamentale pour les Arabes. Les familles doivent prendre le repas ensemble. Les parents sont censés faire des activités avec leurs enfants.

L'honneur de la famille occupe une place très importante chez les Arabes et doit être défendu à tout prix. Le comportement de chaque membre de la famille a un impact sur la façon dont la famille se perçoit et est perçue par les membres de la communauté. Le comportement social, la pratique religieuse, la façon de s'habiller, les habitudes alimentaires, l'éducation, la profession et le mariage sont autant de facteurs qui influent sur l'honneur de la famille.

Les grands-parents doivent être honorés et respectés. La famille est censée prendre soin d'eux jusqu'à leurs derniers jours. Les placer en maison de retraite est considéré comme honteux. Un proverbe arabe dit : « S'il n'y a pas d'ainé dans votre foyer, apportez-y un vieux tronc d'arbre. » Cela signifie que la sagesse ne vient qu'avec l'âge.

Les Arabes sont également très impliqués dans leur communauté. Ils sont généreux et doivent faire preuve de gentillesse et de charité envers les autres.



JENNIFER KAMAL

L'hospitalité

Les Arabes sont très sociables. Ils aiment se rendre visite, se faire de nouveaux amis et nouer de nouvelles relations. La formule de bienvenue « notre maison est votre maison » est souvent employée. Les visites sont un moment agréable où l'on apprécie la compagnie des uns et des autres en faisant preuve d'hospitalité et de générosité.

Lorsqu'ils vous rencontrent, ils vous invitent souvent à prendre une tasse de thé ou de café, accompagnée d'un biscuit (kaaek) ou de quelques dattes. Offrir de la nourriture est à la fois un geste d'amitié et une source de fierté. Refuser ce que l'on vous offre est perçu comme irrespectueux, mieux vaut alors arriver avec un bon appétit!

Les formes de salutations

Les femmes et les hommes se saluent souvent en s'embrassant sur les deux joues. Dans certains pays, on se salue en se touchant nez à nez ou en s'embrassant sur le front. Lorsque vous saluez un aîné, c'est une marque de respect de lui embrasser la main et de la porter à votre front.

Dans certains pays, il peut être inapproprié pour une femme de tendre la main la première. Si un homme lui tend la main, il est alors convenable de l'accepter.

La plupart des personnes religieuses ne tendront pas la main au sexe opposé. Par conséquent, si quelqu'un tend la main à une personne religieuse sans réaction de sa part, ce n'est pas une insulte; elle ne souhaite tout simplement pas avoir de contact physique. Le croyant posera généralement la main sur son cœur en souriant.

Les relations avant le mariage

Dans la culture arabe, les rendez-vous galants et les relations amoureuses avant le mariage ne sont pas tolérés. Les bises fraternelles sont autorisées entre membres d'une même famille. Les baisers passionnés sont interdits chez les couples non mariés. Les sanctions ou les punitions pour désobéissance varient selon les familles et les groupes.

Main droite ou main gauche

Pour les musulmans, selon un principe établi de la charia (loi sacrée islamique), on préférera la main droite à la main gauche. La main droite étant perçue comme supérieure, c'est celle qu'il faut utiliser pour entrer dans une mosquée, dire salaam à la fin de la prière, manger et boire, et serrer la main de quelqu'un. Pour d'autres activités moins nobles (ouvrir la porte des toilettes, se rafraîchir après avoir utilisé les toilettes), il est préférable de se servir de la main gauche.

Mythes et idées fausses sur les Arabes et les musulmans

« Tous les Arabes sont musulmans. »

Tout comme le terme Américain, Arabe est un terme culturel et linguistique, et non racial. Il désigne les personnes dont l'arabe est la langue maternelle. Les Arabes partagent une culture commune, mais ne partagent pas tous la même religion. Ils représentent moins de 18 % de la population musulmane mondiale.

L'islam est une religion et ses fidèles s'appellent les musulmans. Près d'un quart de la population mondiale (environ 1,2 milliard de personnes) sont de confession musulmane; l'islam est donc la deuxième religion du monde après le christianisme.

Bien que la grande majorité des Arabes dans le monde soient musulmans, ce n'est pas le cas parmi les Arabes du Canada. Selon les données du recensement de 2011 de Statistique Canada, 55 % des Arabes canadiens ont déclaré être de confession musulmane et 34 %, de confession chrétienne. Les autres appartenaient à d'autres religions ou n'avaient aucune appartenance religieuse.

« Le monde arabe est arriéré et non civilisé. »

Le monde arabe est ancré dans une civilisation ancienne hautement développée dont la culture et les traditions se perpétuent dans les villes modernes.

Historiquement, les Arabes ont apporté de nombreuses contributions à la civilisation occidentale, à

la fois en développant leurs propres idées et en adaptant ou en améliorant celles des autres civilisations (p. ex., les Chinois, les Grecs, les Romains et les Indiens d'Asie). Malheureusement, on attribue rarement aux Arabes le mérite de ces contributions.

Quelques-unes de leurs principales contributions sont résumées ci-dessous.

La langue

Le mot *amiral* vient de l'arabe *amir a ali* (qui signifie « haut dirigeant »).

Magasin vient du mot arabe *makhzan* (qui signifie « lieu de stockage »).

Gibraltar est composé des mots arabes *gebal* (« montagne ») et *Tariq* (un célèbre chef militaire). Traduit en français, *Gibraltar* signifie « la montagne de Tariq ».

Voici d'autres mots qui viennent de l'arabe : *almanach*, *abricot*, *avarie*, *carat*, *coton*, *cramoisi*, *gaze*, *girafe*, *guitare*, *henné*, *lilas*, *sorbet*, *talc*, *tambourin*, *typhon*, *zénith* et *zéro*.

Les proverbes

Les Arabes ont créé des milliers de proverbes qui servent à donner des conseils lors d'événements de la vie quotidienne.

Les Arabes disent : « Amitié dans la peine, amitié certaine ». En français, on a traduit par : « C'est dans le besoin que l'on reconnaît ses vrais amis ».

Un autre proverbe arabe nous conseille de ne jamais remettre à demain le travail d'aujourd'hui. La traduction française est « Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire le jour même. »

La médecine

Dans l'Antiquité, les Arabes avaient un système médical très développé, fondé principalement sur des travaux réalisés par les Grecs et les médecins indiens. Ils avaient également un système hospitalier solide avec des médecins et des infirmiers bien formés.

La variole a été diagnostiquée et traitée par des médecins arabes il y a de nombreuses années.

Le principal manuel de médecine arabe, le Canon de la médecine, rédigé par Avicenne (Ibn Sina), était utilisé il y a encore 150 ans.

Les mathématiques et l'astronomie

Les Arabes ont introduit l'algèbre, la trigonométrie et les chiffres arabes au reste du monde.

Les Arabes ont inventé l'astrolabe, le quadrant et d'autres dispositifs de navigation importants à l'ère de l'exploration européenne.

Les Arabes ont nommé de nombreuses étoiles et possédaient d'excellentes compétences en navigation.

L'optique

Ibn al-Haytham, un érudit arabe, a élaboré une théorie originale sur la lumière et l'optique. Sa théorie a mené à la création du télescope. Il est également reconnu pour être l'un des premiers à utiliser la méthode scientifique.

L'éducation

Les plus vieilles universités du monde se trouvent dans les pays arabes.

Les érudits arabes ont étudié et préservé les connaissances des anciennes civilisations grecque, romaine, chinoise et indienne, et ont traduit en arabe les travaux d'Aristote, de Ptolémée et d'Euclide pour n'en citer que quelques-uns.

Le saviez-vous?

De nombreux Arabes sont devenus célèbres grâce à leurs contributions dans le monde du sport, du divertissement, des affaires et de la politique.

Ralph Nader (défenseur des consommateurs)

Paul Anka (chanteur/compositeur)

Paula Abdul (chanteuse/danseuse)

Shakira (pop star)

K. Maro (rappeur)

Nasi (chanteur de reggae)

Joseph et Robert Ghiz (père et fils, tous deux anciens premiers ministres de l'Île-du-Prince-Édouard)

René Angélil (agent artistique/mari de Céline Dion)

Carlos Slim (homme le plus riche du monde de 2010 à 2013)

Salma Hayek (actrice)

Elie Saab (styliste)

Amal Alamuddin Clooney (avocate, militante des droits de l'homme et auteure)

« Tous les Arabes se ressemblent. »

Tout comme chez les Canadiens, il y a une grande diversité d'apparence chez les Arabes. Ils peuvent avoir la peau foncée (en Somalie) et mate (en Arabie Saoudite et en Égypte) ou être blonds aux yeux bleus (en Syrie et au Liban). Bien que les Arabes soient souvent représentés avec les cheveux, la peau et les yeux foncés, la réalité est toute autre. (Voir les photos dans la section Différentes familles arabes).

Selon un proverbe arabe, « il n'y a pas de différence entre un blanc et un noir, si ce n'est par les bonnes actions. » Le christianisme et l'islam avisent de ne pas juger une personne par sa couleur de peau.

Pendant de nombreuses années, les Arabes étaient représentés de manière stéréotypée à la télévision et au cinéma. Dans les vieux films, ils étaient souvent dépeints comme des méchants, des cheiks riches en pétrole ou des danseuses du ventre. La nouvelle image stéréotypée est celle d'un terroriste désireux de conquérir le monde.

Différentes familles arabes



« Les musulmans encouragent la violence et le terrorisme. »

Contrairement à ce qui est raconté dans les reportages sensationnels, le terrorisme n'est pas encouragé ni accepté par les Arabes ou les musulmans. L'islam rejette toute forme de terrorisme, d'extrémisme, de fanatisme et de fondamentalisme. La sainteté de toute vie est considérée comme sacrée. La vie d'un non musulman est tout aussi sacrée que celle d'un musulman.

La majorité des musulmans sont des personnes modérées et pieuses qui souffrent du terrorisme et de la violence, à l'instar des non musulmans. Les opinions extrémistes n'existent que chez un nombre restreint de personnes qui ne respectent pas les normes sociétales.

La tragédie du 11 septembre a fait peser un climat de suspicion et de négativité sur les Arabes du monde entier. Bien que les réactions émotionnelles se soient atténuées avec le temps, une vague de préjugés à l'encontre des Arabes se fait toujours sentir en Occident.

Avant cet évènement tragique, les actes de terrorisme étaient généralement perçus comme un évènement isolé dans le temps et l'espace. En réalité, tout au long de l'histoire, des actes terroristes ont été commis par des individus et des groupes. La première utilisation du terme remonte à 1795, lorsque le mot français terrorisme a été introduit pour décrire les actions des citoyens qui se révoltaient contre le gouvernement post-révolutionnaire. Depuis lors, de nombreux groupes ethniques et religieux (ainsi que des individus fanatiques) ont commis des actes de violence au nom de la vengeance, de la religion ou de la haine.

« L’islam opprime les femmes. »

La directive de prendre soin des veuves, des orphelins et des pauvres est l’un des enseignements les plus importants de l’islam.

L’islam enseigne que les femmes doivent être considérées comme les égales des hommes, ainsi que comme des partenaires compétentes. Sans les femmes, il n’y aurait pas de familles.

Bien que dans certaines sociétés, les femmes soient traitées selon les coutumes ancestrales ou les croyances tribales, le Coran enseigne qu’elles doivent être traitées avec respect et honneur. La violence à l’égard des femmes ou l’obéissance forcée n’est pas autorisée.

Aujourd’hui, la majorité des pays arabes appuient et encouragent fortement l’éducation des femmes. Au cours de l’histoire, les femmes musulmanes ont occupé des postes de présidente et de première ministre.

Vous trouverez de plus amples informations sur les contributions des femmes arabes sur <http://fr.le360.ma/economie/conseil-des-femmes-daffaires-arabes-le-maroc-present-en-force-au-caire-175379>

« Toutes les femmes musulmanes doivent se couvrir entièrement pour des raisons religieuses. »

La situation des femmes musulmanes varie considérablement d’un pays à l’autre. Le monde arabe étant généralement conservateur (selon les normes nord-américaines), la modestie est perçue comme un trait positif. Cependant, les codes vestimentaires et les coutumes diffèrent énormément selon les pays.

Les pays fortement ancrés dans la tradition (tels que l’Arabie Saoudite) exigent encore que les femmes se couvrent le visage, les cheveux et le corps. Quelques pays continuent d’imposer aux femmes le port de la burka. Même si, traditionnellement, les femmes arabes étaient tenues de se couvrir entièrement, cette restriction a depuis été levée dans plusieurs pays du Moyen-Orient (Liban, Syrie et Égypte).

Dans le monde occidental, de moins en moins de femmes respectent le code vestimentaire traditionnel, préférant plutôt se couvrir les cheveux avec un foulard

(hidjab). Tout comme chez les jeunes du monde entier, les codes vestimentaires et les coutumes sont de plus en plus remis en question par les jeunes femmes.

Il est important de souligner que les femmes qui choisissent de porter le hidjab ou foulard le font pour plusieurs raisons :

- pour répondre à l’exigence religieuse de faire preuve de modestie
- pour être reconnue en tant que musulmane
- pour éviter d’être harcelée ou de subir la pression des fanatiques
- en réponse à la pression des pairs
- en signe de protestation
- pour obéir à un membre de la famille de sexe masculin ou à un imam (chef musulman)
- pour des raisons pratiques (afin de réduire les dépenses pour s’habiller ou se faire coiffer)

Vous trouverez d’autres informations sur les vêtements féminins dans cette ressource. Voir Informations générales pour plus de détails.

« Tous les Arabes sont polygames. »

Les Arabes chrétiens ne pratiquent pas la polygamie. Bien qu’un homme musulman puisse prendre plusieurs épouses, la première femme a le droit de demander le divorce le cas échéant. Si un immigrant polygame souhaite parrainer une épouse autre que sa première femme, il doit légalement divorcer de ses autres épouses et se remarier avec la femme choisie sous une forme reconnue comme valide au Canada.

Suggestions pour les enseignants

Cette section vise à fournir une assistance pratique lorsqu'un nouvel élève arabe (souvent avec des compétences linguistiques limitées en français) arrive à votre porte. Il ne s'agit pas de suivre chaque suggestion, mais plutôt de choisir celles qui vous conviennent.

Les citations qui apparaissent tout au long de cette section reflètent les voix des enseignants ayant travaillé pendant de nombreuses années avec des élèves arabes issus de l'immigration et avec des familles arabes.

Apprenez à connaître votre nouvel élève.

Chaque élève arrive avec sa propre histoire personnelle. Plus vous disposez d'informations, plus il vous sera facile d'élaborer un programme répondant aux besoins scolaires et sociaux de vos élèves. En vous renseignant sur la langue, la culture, les valeurs, la famille et l'environnement familial de vos élèves, vous pourrez leur apporter, ainsi qu'à leur famille, le soutien dont ils ont besoin.

Comme il peut y avoir des retards dans l'envoi de renseignements entre pays ou entre conseils scolaires, vous pourriez envisager de recueillir des informations sur les nouveaux élèves en utilisant un formulaire traduit (voir exemple ci-dessous). Vous pourriez envoyer le formulaire chez l'élève ou fixer un rendez-vous avec les parents, à l'école ou à leur domicile, afin de rassembler les informations. Envisagez si possible d'avoir recours à un interprète de la communauté.



Essayez de connaître la situation de vos nouveaux élèves avant leur arrivée dans votre école. S'ils viennent d'un camp de réfugiés ou d'une zone de guerre, il faudra peut-être plus de temps et de soutien pour faciliter leur transition vers un nouvel environnement d'apprentissage.

Cherchez « l'histoire qui se cache derrière l'histoire. » Si un élève se comporte mal ou vole ses pairs, elle peut souffrir d'un traumatisme et avoir besoin d'assistance et de conseils.

Il est important de garder à l'esprit que les coutumes, la nourriture, les valeurs, les dialectes et les traditions peuvent varier d'un pays arabe à l'autre.

EXEMPLE DE FORMULAIRE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ÉLÈVES

استمارة معلومات عن الطالب

Veillez compléter ce formulaire et le renvoyer à l'école de votre enfant.

Votre enfant a-t-il déjà été scolarisé? Si oui, pendant combien de temps?

هل تم تسجيل ولدك في المدرسة مسبقاً؟ متى وكم كانت المدة؟

A-t-il reçu une instruction en français? Si oui, pendant combien de temps?

هل تلقى الولد أي دراسة باللغة الأنكليزية مسبقاً؟ اين وكم كانت المدة؟

Où vivait votre enfant avant d'arriver au Canada?

أين كان مكان سكن الولد قبل القدوم الى كندا؟

Quand est-il arrivé en Alberta? D'où vient-il?

متى وصل الولد الى ألبرتا؟ من أي بلد أتى؟



Votre enfant a-t-il des restrictions alimentaires (comme le porc ou les produits à base de porc)? Si oui, quelles sont ses restrictions?

هل يعاني الولد من اي حساسية من بعض أنواع المأكولات أو حاجة دينية للطعام الحلال؟ إذا كان الجواب نعم الرجاء تقديم التفاصيل؟

Est-ce que votre enfant jeûnera pendant le ramadan? Entourez Oui Non

هل يصوم ولدك خلال شهر رمضان؟ الرجاء وضع دائرة حول نعم أو لا

Seriez-vous intéressé à faire du bénévolat ou à participer aux activités en classe? Entourez Oui Non

هل تريد التطوع لمساعدة المعلمين ببعض النشاطات المدرسية؟ الرجاء وضع دائرة حول نعم أو لا

Quel type de soutien serait utile pour votre famille? Cochez tout ce qui s'applique.

أي نوع من المساعدات تعتبر مفيدة للعائلة؟

- Services de traduction en français
- Appui financier
- Informations sur le logement
- Informations sur la santé
- Autre _____

- خدمات ترجمة اللغة الأنكليزية
- مساعدة مادية
- معلومات عن السكن والأجار
- معلومات عن الصحة والمؤسسات الصحية
- أي خدمات اخرى؟ _____



Tirez parti du soutien des parents et de la communauté.

Dans la culture arabe, les enseignants ont un statut similaire à celui du clergé. Selon un dicton arabe, « les parents possèdent les os d'un enfant, mais l'enseignant en possède la chair. » Cela signifie que, même si les parents mettent l'enfant au monde, c'est l'enseignant qui façonnera son raisonnement et son comportement.

Puisque les enseignants sont tenus en si haute estime, ils se doivent d'adopter un mode de vie moral et exemplaire, en public comme en privé. Ils sont censés inculquer et appuyer la spiritualité et la moralité, ainsi qu'enseigner les matières académiques. Il n'est pas rare que les parents contactent les enseignants pour obtenir des conseils sur le développement global de leur enfant, et pas uniquement sur leur éducation académique. Bien que cela semble être une lourde responsabilité, cela signifie également que les enseignants peuvent compter sur le soutien des parents arabes et de leur communauté pour travailler en collaboration afin d'assurer la réussite de leurs enfants.

« Inviter en classe des intervenants perçus comme des modèles par la communauté permet à tous les élèves de développer une perspective très positive et une meilleure compréhension de la communauté. La visite d'une enseignante née au Canada qui porte un hidjab au travail fut une expérience très positive et enrichissante. À la fin de son intervention, les élèves ont témoigné un profond respect et une immense gratitude à son égard et envers sa culture. »

Soyez proactif en impliquant les parents. La plupart des parents réagiront positivement s'ils comprennent les actions à entreprendre pour appuyer l'éducation et le développement socio-émotionnel de leurs enfants.

Faites l'effort de soutenir les entreprises arabes dans la communauté (magasins, boulangeries, restaurants) et présentez-vous comme un enseignant.

Participez aux événements de la communauté arabe tels que les banquets de l'Aïd et les remises de prix. Invitez les parents aux événements de l'école.

Essayez de trouver des personnes ressources dans la communauté arabe locale et sollicitez leur aide pour



fournir des conseils et des informations aux parents et aux élèves.

« En raison de l'instabilité au Moyen-Orient, les élèves de différents pays arabes peuvent se montrer sensibles et anxieux à propos des événements qui se déroulent dans leur pays d'origine. Les différences politiques entre les groupes d'élèves peuvent engendrer des conflits. N'hésitez pas à faire appel à un leader communautaire ou religieux pour calmer les tensions et rappeler aux élèves les valeurs importantes de la culture. »

Établissez des voies de communication et gardez-les ouvertes.

La plupart des élèves arabes continuent de parler leur langue maternelle à la maison. Si vous avez quelques notions d'arabe, il vous sera d'autant plus facile d'établir un dialogue avec vos élèves et leurs familles. En apprenant du vocabulaire simple ou des formules de politesse de base, vous pourriez aider votre élève à se sentir plus à l'aise. Cela montre que vous respectez et appréciez leur langue.

« Lorsque les élèves voient leur enseignant faire l'effort de parler arabe, ils sont plus enclins à essayer de prononcer quelques mots anglais. »

Mots et expressions arabes courants

Expression française	Équivalent arabe	Prononciation arabe (Masculin)	Prononciation arabe (Féminin)
Oui	نعم	naa'm	naa'm
Non	لا	la	la
S'il vous plaît.	لَوْ سَمَحْتِ - لَوْ سَمَحْتِ	law samaht	law samahtee
Merci	شُكْرًا	choukran	choukran
De rien	أَهْلًا	ahlan	ahlan
Bonjour	مَرْحَبًا - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	marhaba-assalamu alaykum	marhaba-assalamu alaykum
Au revoir	الى اللقاء	eela likaa'	eela likaa'
Comprends-tu?	هَلْ فَهَمْتِ - هَلْ فَهَمْتِ	hal fahemta?	hal fahemtee?
Comment vas-tu?	كَيْفَ حَالُكَ - كَيْفَ حَالُكَ	kayfa haluka?	kayfa halukee?
Assieds-toi.	إِجْلِسْ - إِجْلِسِي	Ejles	Ejleseee
Écoute.	اسْتَمِعْ - اسْتَمِعِي	estamea'	estamea'ee
Ça va?	هَلْ أَنْتَ بِخَيْرٍ - هَلْ أَنْتِ بِخَيْرٍ	hal anta bikhayr?	hal antee bikhayr?
(Très) bien	جَيِّدٌ (جِدًّا)	jayyed (jeddan)	jayyed (jeddan)
Correct	صَحِيحٌ	Saheeh	Saheeh
Devoirs	وَاجِبٌ	Wajeb	Wajeb
Enseignant	مُعَلِّمٌ - مُعَلِّمَةٌ	Muallem	Muallema
Excuse-moi.	عَفْوًا	aa'fwan	aa'fwan
Je suis désolé.	انا اسف - انا اسفة	ana asef	ana asefa
Quel est ton nom?	ما اسمُكَ؟ ما اسمُكَ؟	ma esmuka	ma esmukee?





JENNIFER KAMAL

Dans la mesure du possible, essayez de fournir aux parents des documents traduits ou les services d'un interprète. Un code de conduite des élèves ou un document juridique peut être difficile à comprendre, même pour les parents anglophones. Si les formulaires d'autorisation ou les invitations aux événements de l'école sont traduits en arabe, les parents voudront davantage participer à la vie scolaire. Une traduction en arabe du site Web de l'école aidera les parents à faire les bons choix pour leur enfant.

« Cela m'agaçait lorsque les formulaires que j'avais envoyés à plusieurs reprises au domicile de l'élève n'étaient pas renvoyés signés par ses parents. Quand j'ai découvert que la mère avait des compétences linguistiques très limitées en français, j'ai compris qu'elle avait peur de signer une feuille de papier dont elle ne comprenait pas bien le contenu! »

Pour vérifier la prononciation d'un mot, utilisez un dictionnaire en ligne tel que <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-arabe>.

Soyez conscient des attentes et des rôles culturels.

En général, les Arabes sont des gens aimants et humbles, et s'attendent à ce que les autres réagissent de la même manière. Les circonstances de l'arrivée de la famille dans votre communauté peuvent influencer sur leur réceptivité ou leur disposition à entamer un dialogue avec vous.

Soyez conscient de la dynamique des genres. Si vous êtes une enseignante qui doit rencontrer le père d'un élève pour la première fois, vous pourriez envisager d'inviter un collègue masculin à se joindre à vous pour l'entrevue.

« Les parents arabes qui arrivent au Canada entendent souvent des histoires d'enfants retirés de leur famille par les services sociaux. Si les parents hésitent à communiquer avec l'école en cas de problème avec leur enfant, c'est probablement pour cette raison. Gardez l'esprit ouvert et rassurez-les en leur disant qu'ils n'ont rien fait de mal et que vous souhaitez simplement leur offrir votre aide. Avec le temps, vous établirez une relation de confiance. »

Vous pourriez appeler à la maison de temps à autre pour féliciter l'élève afin de dissiper l'idée que l'école appelle uniquement pour annoncer une mauvaise nouvelle.

Respectez l'importance de « sauver la face ».

Puisque la vie de famille et l'harmonie familiale sont essentielles aux Arabes, les éducateurs doivent faire preuve de respect à l'égard de la famille nucléaire et élargie. Les Arabes étant très sensibles à la critique publique, l'enseignant doit s'efforcer d'exprimer ses préoccupations concernant l'élève de manière à minimiser le sentiment de honte que pourrait ressentir l'enfant ou sa famille. L'objectif est d'aider les élèves à développer une identité positive tout en respectant leur héritage culturel.

Faites des ajustements au besoin.

Passer en revue les codes vestimentaires de l'école ou les exigences relatives aux vestiaires pour vous assurer qu'ils ne portent pas atteinte aux traditions de modestie ou de jeûne des musulmans. Veillez à ce que les filles ne soient pas ridiculisées à cause de leur foulard ou de leurs vêtements.

Évitez de programmer des tests lors des fêtes islamiques importantes et respectez les exigences du jeûne. Pendant le ramadan, les enseignants doivent tenir compte du stress physique lié au jeûne.

Essayez d'aménager des occasions de prière pendant les pauses habituelles. Si un élève vous annonce qu'il doit quitter l'école pour participer aux prières du vendredi, demandez-lui de vous fournir une autorisation parentale. Ainsi, les exigences religieuses ne serviront pas d'excuse pour manquer un cours ou ne pas rendre un devoir.

Pendant le mois du ramadan, certains parents pourraient avoir envie de rentrer au Moyen-Orient pour passer des vacances en famille. Si tel est le cas, les parents doivent assumer la responsabilité du travail à rattraper.

Étant donné que les plats servis à l'école peuvent constituer un problème pour les élèves qui ne mangent



que de la nourriture halal, il serait utile d'identifier les élèves concernés et élaborer une politique à l'échelle de l'école en matière d'alimentation.

Voir les informations générales sur les fêtes et les pratiques religieuses.

Créez des occasions pour tisser des liens sociaux.

Réduisez l'isolement social de vos nouveaux élèves en utilisant des stratégies d'apprentissage coopératif et en les faisant travailler en binôme ou en groupes.

Diversifiez les modes d'apprentissage.

Présentez les nouvelles informations sous plusieurs formes (orale, écrite et visuelle). Puisque l'arabe est une langue à tradition orale, essayez de lire les instructions à voix haute.

Commencez par des livres d'images.

Quel que soit leur âge, les élèves ayant des compétences limitées en lecture réagissent bien aux images. L'utilisation des livres d'images facilite l'acquisition du langage en améliorant le vocabulaire et la compréhension. Lorsque les élèves sont intéressés et capables de comprendre et de suivre l'histoire, cela les motive à partager leurs sentiments et leurs réactions.

« Utiliser des livres d'images avec les élèves plus âgés est une excellente façon de motiver les nouveaux lecteurs. Souvent, les enseignants demanderont si les élèves considèrent que ce sont des livres pour bébés. Si vous choisissez des livres adaptés et montrez que vous appréciez leur lecture, ils plairont également aux élèves. Je n'ai jamais entendu d'élèves dire que c'était des livres pour bébés. »

Voir Ressources pour les enseignants pour une liste de livres d'images à lire avec les enfants musulmans.

Invitez les élèves à partager des informations sur leur culture.

Si vos nouveaux élèves le souhaitent, invitez-les à partager des informations sur leur pays, leur culture (nourriture, musique) ou leurs coutumes.

Si possible, organisez une sortie éducative dans une mosquée ou une boulangerie locale, ou invitez un membre arabe de la communauté à venir parler aux élèves.

Voir Ressources communautaires (page 33) pour des suggestions.

Cherchez des occasions d'insuffler des informations sur la culture arabe dans les programmes d'études.

Pour aider vos nouveaux élèves à se sentir à l'aise et pour mieux apprécier les contributions des Arabes, planifiez des activités d'apprentissage dans plusieurs domaines du curriculum qui permettront d'atteindre ces deux objectifs :

- Études sociales—Mener des recherches sur les contributions des Arabes.
- Musique—Initier les élèves à la musique et aux instruments du Moyen-Orient.
- Art—Examiner et expérimenter la représentation symbolique de l'écriture arabe.
- Arts du langage—Étudier et écouter des histoires et des poèmes arabes.
- Mathématiques—Recueillir des données statistiques sur les pays arabes et créer des graphiques.

Pendant la période des fêtes de fin d'année, organisez une semaine d'activités sur les célébrations du monde où tous les élèves et leurs familles pourront partager leur héritage, leur culture, leurs coutumes et leurs

traditions. Ce sera une manière authentique d'apprendre à mieux connaître les différentes cultures et communautés des élèves de la classe. Les plus jeunes découvriront la nourriture, les vêtements et les traditions uniques des familles et apprendront à les apprécier. Les élèves plus âgés pourront rédiger un rapport sur les similitudes et les différences, et effectuer des recherches sur les cultures et les pays qui les intéressent. Cette activité très inclusive saura convaincre même les élèves les plus timides et réticents d'y participer.



YUJET CHAN

Faites l'effort de vous tenir au courant des événements importants survenant dans le pays d'origine de vos élèves.

Même s'ils se trouvent dans un nouveau pays, les élèves et leur famille continuent de se sentir concernés par les événements qui se déroulent dans leur pays d'origine et qui peuvent avoir un impact sur leurs amis, leur famille et leurs anciens voisins.

Pour une excellente leçon simulant l'expérience d'un réfugié, voir <http://www.enseignerauxrefugies.ca/eleve-refugie>



Luttez contre les préjugés et la discrimination.

Il faut immédiatement remédier à toute utilisation de langage péjoratif ou d'injures. Profitez des moments propices à l'apprentissage pour aborder les fausses idées et les mythes courants.

En réponse aux reportages négatifs (qui font vendre les journaux!), les enseignants peuvent inviter les élèves à entamer un débat éclairé sur l'actualité concernée.

Soyez conscient des différences linguistiques entre l'arabe et le français.

Ces différences peuvent se refléter dans la prononciation, la grammaire et la compréhension. Par exemple, l'utilisation du phonème /b/ au lieu du son /p/ au début de mots tels que *papier* et *peinture*.

Voici un lien qui met en évidence les défis phonémiques et grammaticaux auxquels les élèves arabophones peuvent être confrontés lorsqu'ils apprennent le français :

<http://flecampus.ning.com/forum/topics/prononciation-fle-difficult-s>

Suggestions pour les écoles et les conseils scolaires

- (1) Assurez-vous que tous les élèves évoluent dans un environnement scolaire sécuritaire et bienveillant. Élaborez et appliquez une politique scolaire qui explique clairement à tous les parents et élèves que le manque de respect ou la discrimination ne sera pas toléré au sein de l'école.
- (2) Trouvez des personnes ressources au sein de la communauté et du conseil scolaire et encouragez les enseignants à les inviter à l'école.
- (3) Fournissez des services de traduction orale et écrite en arabe pour des documents tels que le code de conduite des élèves, les formulaires d'autorisation et les invitations aux événements scolaires.
- (4) Aidez les enseignants à rassembler des renseignements généraux sur les nouveaux élèves.
- (5) Soutenez le perfectionnement et les formations sur la diversité.
- (6) Organisez et parrainez des événements multiculturels.
- (7) Respectez les pratiques et les fêtes religieuses. Accordez du temps pour la prière et fournissez un espace privé à cet effet sur demande.
- (8) Élaborez une politique scolaire sur les exigences concernant la nourriture halal et communiquez-la à tout le personnel, ainsi qu'aux élèves et aux parents.



Guide d'orientation pour les écoles canadiennes



Ce guide a été initialement élaboré pour le deuxième livret de cette série : *Working with South Sudanese Immigrant Students – Teacher Resources*, écrit par Athieng Riak, Abiel Kon, Maryanne MacDonald, Elaine Lou et Lynn Smarsh.

Il s'agit d'un outil pour aider les écoles et les familles arabes à mieux se comprendre et à mieux communiquer.

Comment utiliser ce guide

Pensez à mettre ce guide à disposition des familles lors de l'inscription de leur enfant à l'école. Vous pouvez en laisser des copies au secrétariat ou dans l'aire de services aux élèves. Les centres d'accueil du conseil scolaire devraient également en posséder des exemplaires puisque les parents s'y rendront habituellement accompagnés

d'un travailleur d'établissement ou d'un interprète. Les différents points du guide devront être examinés ensemble, et il faudra donner aux parents et aux enfants la possibilité de poser des questions. Les parents en recevront une copie à titre de référence.

Il est possible d'adapter ce guide pour l'utiliser avec des familles d'immigrants d'autres origines culturelles. Si vous souhaitez créer votre propre guide, veuillez garder à l'esprit les points suivants :

- N'oubliez pas de faire participer les membres de la communauté culturelle à l'élaboration du guide.
- Utilisez un langage simple : évitez le jargon éducatif, expliquez les abréviations et utilisez des phrases courtes et la voix active.
- Utilisez des dessins appropriés pour illustrer chaque point.



Les devoirs

- Les élèves notent leurs devoirs dans un agenda. Vérifiez leur agenda pour prendre connaissance des devoirs à faire.
- Si vous ne pouvez pas aider votre enfant à faire ses devoirs, renseignez-vous à l'école pour savoir si des clubs de devoirs y sont organisés.
- Certaines communautés organisent également des clubs de devoirs.



الواجبات المدرسية:

- يستخدم التلاميذ دفاتر مُدَكَّرَات لتدوين الواجبات المدرسية. الرجاء مراجعة المُدَكَّرَة لمعرفة الواجبات والفروض المطلوبة وتواريخها.
- إذا تعذر عليكم مساعدة التلميذ اكمال الواجبات المدرسية، يمكنكم سؤال المدرسة اذا كان لديها ناد لهذا الغرض.
- بعض الجاليات السودانية لديها نواد للمساعدة بالواجبات المدرسية.

Se préparer pour la classe

- L'élève a la responsabilité d'arriver à l'heure en classe.
- L'élève doit arriver à l'école avant le début des cours.
- L'élève doit arriver en classe avec ses livres et ses devoirs faits.
- Si l'élève ne comprend pas quelque chose, il doit demander de l'aide à l'enseignant.
- Les enseignants veulent que les élèves posent des questions.



التحضير للصف

- من واجبات الطلاب الوصول الى صفوفهم في الوقت المحدد.
- يجب وصول الطلاب الى المدرسة قبل بداية الفصل الأول.
- يجب على التلاميذ احضار كتبهم والواجبات المدرسية كاملة.
- اذا تعسر على التلميذ فهم المواد أو اكمال الواجبات، يجب عليه سؤال الأستاذ المسؤول.

L'apprentissage du français

- La réussite scolaire en français nécessite jusqu'à sept années de travail de la part de l'élève.



تعلم اللغة الأنكليزية:

- يحتاج كل طالب لحوال سبعة سنوات ليتمكن أكاديميا من اللغة الانكليزية.
- يمكن للطلاب الحصول على دروس لغة اضافية في المكاتب العامة أو بعض الجمعيات الدينية والثقافية.

Rencontres parents-enseignants

- Les parents et les enseignants doivent travailler en partenariat pour assurer l'éducation de l'enfant.
- Une rencontre avec l'enseignant est l'occasion de discuter des progrès de votre enfant à l'école.
- L'école peut s'assurer de la présence d'un traducteur ou vous pouvez vous faire accompagner de quelqu'un à qui vous faites confiance pour vous servir d'interprète.
- Les rencontres durent habituellement 15 minutes.



مقابلة المعلم والأهل

- المعلمون والأهل شركاء في نجاح ثقافة التلاميذ.
- المقابلة هي وسيلة للحصول على معلومات عن تطور ولدك الأكاديمي في المدرسة.
- عند الحاجة، يمكن للمدرسة أن تؤمن مترجم أو يمكنكم اصطحاب احد تتفقون معه ليترجم لكم خلال المقابلة.
- تدوم المقابلة حوال الربع ساعة.

Lettres et appels téléphoniques de l'école

Le personnel de l'école pourra vous appeler :

- lorsque vous devez signer des formulaires importants,
- s'il y a des inquiétudes concernant votre enfant ou
- lorsque votre enfant est absent et que vous n'en avez pas informé le bureau.



رسالة / مكالمة من المدرسة

- احيانا ترسل المدرسة استمارات تحتاج لتوقيع الأهل.
- أو عندما يكون لديهم مخاوف أو معلومات للأهل.
- أو اذا غاب الطالب عن الصف والأهل لم يأتوا المدرسة بذلك.

Frais de scolarité

- Les parents doivent payer les frais d'autobus, la location des livres scolaires et des frais supplémentaires associés à l'école.
- Si vous ne pouvez pas payer ces frais, vous pouvez vous adresser à la direction d'école. Votre enfant pourra continuer à aller à l'école.
- Vous n'aurez peut-être pas à payer tous les frais si vous avez des soucis financiers.



رسوم مدرسية

- من واجب الأهل تسديد رسوم النقل، والكتب، والأدوات القرطاسية المطلوبة.
- في حال عدم القدرة على تسديد هذه الدفعات، يمكنكم شرح الوضع لإدارة المدرسة لكي يتابع التلميذ الذهاب للمدرسة.
- يمكن عدم دفع المستحقات المدرسية بالاتفاق مع الإدارة.

Présence à l'école

- Les filles et les garçons doivent aller à l'école tous les jours jusqu'à l'âge de 16 ans.
- La direction d'école doit informer un conseil spécial des problèmes d'assiduité d'un élève.
- Si votre enfant est absent, vous devez appeler l'école.



الحضور

- حضور المدرسة للفتيان والفتيات هو فرض حتى سن السابعة عشر.
- من واجب ادارة المدرسة اخبار مشاكل حضور التلاميذ لمجلس خاص.
- من الواجب على الأهل اعلام المدرسة في حال عدم قدرة التلميذ على الحضور.

Infractions graves

- Se bagarrer avec les autres, intimider autrui, fumer et manquer les cours sont considérés comme des problèmes sérieux.
- Les problèmes répétés et sérieux peuvent entraîner la suspension de l'élève par l'école.



مخالفات كبيرة

- القتال، والتزهيب، والتدخين، وعدم الحضور يعتبرون مخالفات كبيرة.
- تكرر المخالفات الكبيرة قد يسبب بطرد التلميذ من المدرسة.

Activités illégales

- La majorité des drogues sont illégales au Canada. Il est illégal de consommer de l'alcool à l'école. Si votre enfant utilise, vend ou possède de la drogue, la direction d'école en informera la police. Les parents seront convoqués à l'école pour rencontrer les policiers.
- L'implication illégale auprès de gangs (groupes de personnes qui font du trafic de drogue ou qui volent) fera l'objet d'une intervention policière à l'école. Les parents seront contactés immédiatement.
- Si un élève enfreint la loi, il sera suspendu et risque d'être renvoyé de l'école.
- Si un élève est condamné à payer une amende, il incombera aux parents de la régler.



أعمال غير قانونية

- حيازة وتعاطي المخدرات كما استهلاك المشروبات الكحولية في المدرسة غير قانوني. ادارة المدرسة تبلغ الشرطة عن جميع أعمال التعامل، والتعاطي، او التخزين للمخدرات. كما يستدعي أولياء أمور التلميذ للتعامل مع الشرطة في المدرسة.
- أي علاقة للطلاب غير قانونية مع عصابات يتم التعامل معها من قبل ضابط الشرطة في المدرسة.
- يستدعي أولياء أمور الطالب للمدرسة فور وقوع المخالفة.
- في حال تغريم الطالب، من واجب الأهل دفع الغرامة.

Qu'est-ce qu'on enseigne?

- L'Alberta a un curriculum qui s'applique à la grandeur de la province et s'étale sur 12 années scolaires.
- Tous les élèves doivent suivre des cours de langue, d'études sociales, de sciences, de mathématiques, d'éducation physique et des cours facultatifs.
- Chaque année, les enfants doivent réussir les programmes d'études de leur niveau scolaire.



البرنامج الدراسي

- البرنامج الدراسي في كامل مقاطعة ألبرتا موحد ومدته 12 سنة مدرسية.
- يجب على جميع الطلاب دراسة اللغة الانكليزية، والاجتماعيات، العلوم، الرياضيات، والرياضة، ومواد اختيارية أخرى.
- يجب على الطلاب الحوز على المعرفة اللازمة لكل صف.

Les bulletins scolaires

- Certes, vous recevrez quelques bulletins scolaires pendant l'année comprenant les notes et commentaires de l'enseignant à propos de votre enfant, mais en tant que parent vous pourrez aussi consulter en ligne les notes de votre enfant en tout temps. Si vous avez des questions, contactez l'école.
- Parlez à votre enfant de son bulletin scolaire. Ensuite, signez-le et renvoyez-le à l'école au besoin.
- À la fin du mois de juin, vous recevrez une copie finale du bulletin.



التقارير

- سوف تتلقى بطاقة تقرير علامات من المدرسة عدة مرات في السنة. يتضمن التقرير علامات وملاحظات المعلمين والادارة عن التلميذ. يمكنكم الاتصال بالمدرسة اذا كان لديكم أي أسئلة.
- على الأهل مراجعة بطاقة التقرير مع الطالب وتوقيعها.
- في نهاية السنة الدراسية، سوف تحصلون على تقرير العلامات النهائي.

Programmation adaptée aux besoins de votre enfant

- Si un élève éprouve des difficultés, une programmation adaptée sera offerte pour l'aider à rattraper tout retard et mieux réussir.
- Si l'école demande une programmation adaptée aux besoins de votre enfant, vous devriez vous informer quant aux motifs de cette demande. L'objectif est d'aider votre enfant à rattraper son retard.
- Si des tests spéciaux sont requis, vous devrez signer des formulaires de consentement. Les tests sont nécessaires et aideront les enseignants à évaluer correctement votre enfant.



برامج خاصة

- في حالة عدم نجاح الطالب في احد مراحل الدراسة، يمكن تسجيل الطالب في احد البرامج الخاصة لمساعدته على النجاح.
- في حال طلبت المدرسة تحويل الطالب الى أحد البرامج الخاصة، من حق الأهل الاستفهام عن السبب.
- في بعض الحالات يطلب من الأهل الامضاء على استمارة موافقة لغرض اتمام فحوصات خاصة. الهدف من هذه الفحوصات اجراء تقييم صحيح لمقدرة الطالب الأكاديمية والاجتماعية.

Questions à poser à votre enfant à la fin d'une journée d'école

- Que s'est-il passé à l'école aujourd'hui?
- Est-ce que ton enseignant t'a remis un papier pour moi?
- Qu'est-ce que tu as le plus aimé aujourd'hui?
- T'es-tu amusé?
- As-tu des devoirs?



أسئلة للطالب في نهاية اليوم الدراسي

- ماذا حصل في المدرسة اليوم؟
- هل أعطاك المعلم رسالة الي؟
- ما الذي اعجبك كثيرا من نشاطات اليوم المدرسية؟
- هل استمتعت بالمدرسة؟
- ماذا لديك من واجبات منزلية؟

Heure du coucher et du réveil

- Votre enfant devrait se fier à l'heure et non au soleil pour savoir quand il doit aller se coucher et se réveiller.
- Il arrive parfois que les cours soient annulés ou que les autobus scolaires ne fonctionnent pas lorsqu'il fait mauvais temps. Consultez le site Web de votre conseil scolaire ou écoutez le bulletin météorologique du matin à la radio ou à la télévision.



الذهاب للنوم والاستيقاظ صباحا

- من المستحسن على الطالب ان يستعمل الساعة بدلا من الشمس لتحديد مواعيد النوم.
- من المستحسن متابعة نشرة الطقس الصباحية للتأكد ان حاقلات المدارس شغالة وعلى الوقت.

Santé

- Si votre enfant a de la fièvre ou une maladie que les autres élèves peuvent attraper, comme la rougeole ou la varicelle, gardez-le à la maison.
- Accompagnez votre enfant chez le dentiste tous les six mois.
- Accompagnez votre enfant chez l'oculiste chaque année.
- Accompagnez votre enfant chez le médecin pour un examen complet chaque année.



الصحة

- من الواجب ابقاء الطالب في البيت اذا كان مريض بمرض معد كالحصبة والجديري.
- من المستحسن زيارة طبيب الأسنان مرة كل ستة أشهر.
- من المستحسن زيارة طبيب العيون مرة كل سنة.
- من المستحسن زيارة طبيب صحة عام مرة كل سنة.

Responsabilités familiales

- Les enfants sont encouragés à partager les tâches familiales (nettoyer la maison, tondre la pelouse, déblayer la neige).
- Il est illégal de retenir les enfants à la maison pendant les journées d'école afin qu'ils s'occupent de leurs petits frères ou petites sœurs.



الواجبات العائلية

- من المستحسن تشجيع الطلاب بمساعدة الأهل في أعمال المنزل كتنظيف غرفهم، قص الحشيش، وإزالة الثلوج.
- إبقاء الطلاب في البيت للعناية بأخوتهم أيام المدرسة عمل غير قانوني.

Réussite scolaire chez les garçons et les filles

- Les garçons et les filles sont encouragés à terminer leurs études et à obtenir le plus haut niveau d'éducation possible.
- La réussite scolaire, ainsi que les compétences nécessaires pour assurer l'entretien de la maison et l'éducation des enfants, sont importantes autant pour les filles que pour les garçons.



النجاح الأكاديمي للفتيان والفتيات

- يشجع الفتيان والفتيات على البقاء في المدرسة والحصول على أعلى الشهادات الممكنة.
- النجاح الأكاديمي، إدارة البيوت، وتربية الأطفال مهارات مهمة للفتيان والفتيات على حد سواء.

Carrières

- Au Canada, toutes les carrières sont valorisées. Les cours de métiers et les cours professionnels sont suivis au niveau collégial.
- Les certificats de métiers sont souvent obtenus au travail.
- Les professionnels qualifiés sont bien respectés et bien rémunérés.



اختصاص

- في كندا، يتم تقييم جميع المهن. يتم دراسة الاختصاصات المهنية في الكلية.
- من الممكن الحصول على بعض الاختصاصات التقنية من خلال العمل والخبرة.
- يحظى أصحاب الاختصاصات المهنية بالاحترام والرواتب الجيدة.

Ressources pour les enseignants

Sites Web

Informations sur la société et la culture arabes

Encyclopédie canadienne : Islam <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/islam>
Cet article parle de la religion islamique et de sa place dans la société canadienne.

Encyclopédie canadienne : Arabo-Canadiens <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/arabes>
Cet article parle de l'immigration des peuples arabes au Canada et de leur culture.

Le soufisme : <https://institut-soufi.ca/ism/le-soufisme/>
Cet article est une introduction aux croyances et aux cultures des musulmans adeptes du soufisme.

Quelles sont les différences entre sunnites et chiïtes?
https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2014/06/20/au-fait-quelle-difference-entre-sunnites-et-chiïtes_4442319_4355770.html
Cet article explique la différence entre la culture et les croyances sunnites et chiïtes.

Seuils de repères pour l'apprentissage du français et de l'anglais

Descripteurs illustrés d'exemples qui aident à déterminer le niveau de développement langagier des élèves en francisation de la prématernelle à la 12^e année : <http://www.learnalberta.ca/content/flfran/seuils/seuils.html>
www.learnalberta.ca/content/eslapb/

Ce site Web est destiné aux enseignants, aux administrateurs et aux conseillers pédagogiques qui travaillent avec les apprenants de l'anglais. Ce site permet aux utilisateurs

- d'accéder à des échantillons d'écriture d'élèves avec une analyse basée sur les seuils repères;
- de visionner des vidéos montrant des élèves engagés

dans l'apprentissage des contenus avec les commentaires d'enseignants sur les niveaux de compétence et l'analyse basée sur les seuils repères;

- d'accéder à des informations de programmation sur l'organisation de l'enseignement;
- de sélectionner des outils et des stratégies pour les apprenants de l'anglais et
- d'accéder à des recherches et à des ressources portant sur une variété de sujets liés à l'ALS.

Enseigner aux élèves ayant une instruction scolaire limitée

<http://www.enseignerauxrefugies.ca/>

Cliquez sur les onglets appropriés pour avoir accès à :

- des renseignements pertinents sur le vécu des personnes réfugiées.
- des publications récentes sur la situation des élèves réfugiés et sur leur inclusion dans une école, une communauté.
- diverses ressources pédagogiques permettant de répondre aux besoins des élèves en situation de grand retard scolaire.
- des outils pour du soutien socioaffectif.
- Accéder à la MÉGA-BOITE À OUTILS pour consulter de l'information répertoriée par catégorie.

Soutenir les élèves ayant subi un traumatisme

Empathie et bienveillance à l'école – Ressources de l'ATA
Personnel enseignant et personnel éducateur : <https://www.croixrouge.ca/nos-champs-d-action/urgences-et-catastrophes-au-canada/ressources-pour-les-enseignants-et-les-organismes/enseignants-et-educateurs>

Comment éviter que les jeunes soient bouleversés par la couverture médiatique de guerres ou de catastrophes: <http://habilomedias.ca/fiche-conseil/comment-eviter-que-les-jeunes-soient-bouleverses-par-la-couverture-mediatique-de-guerres>

Deuil des enfants : <https://deuiledesenfants.ca/>

Vaincre la peur : <https://www.croixrouge.ca/nos-champs-d-action/urgences-et-catastrophes-au-canada/a-l-intention-des-enseignants-et-des-educateurs-%C5%93ouvrant-aupres-des-enfants/aidez-les-eleves-a-surmonter-les-sequelles-psychologiques-liees-a-une-catastrophe/vaincre-la-peur>

Premier Soins en Santé Mentale : <https://www.mentalhealthcommission.ca/Francais/focus-areas/premier-soins-en-sante-mentale>

Enseigner le français aux apprenants

Apprendre par les arts : <http://www.apla.cc/>

Archives de Radio-Canada : pour les profs : http://archives.radio-canada.ca/pour_les_profs/

Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD) – Amélioration du Français : <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

L'école des petits : <http://ecoledespetits.free.fr/index.html>

Éducasources : <http://www.educasources.education.fr/>

La pédagogie sur Internet : <https://www.pedagonet.com/other/franciweb.htm>

Portail pour l'enseignement du français : <https://www.enseignementdufrancais.fse.ulaval.ca/>

Améliorer son français : <http://ameliorersonfrancais.com/>

Articuler : <http://www.articuler.com/exercices/>

Chercher pour trouver : <https://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/>

Dictionnaire visuel : <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

Visez juste : <http://www.visezjuste.uottawa.ca/>

Livre numériques

Bibliothèque numérique international pour enfants : <http://fr.childrenslibrary.org/>

eBookKids : <http://ebookkids.com/fr/livres-enfants/fr-Francais/>

Hello Kids : http://fr.hellokids.com/r_644/lire-et-apprendre

Apprendre l'alphabet arabe

<https://www.institut-anwar.fr/comment-apprendre-alphabet-arabe/>

Ressources disponibles à la bibliothèque de l'ATA

La compétence paraphrastique en français langue seconde. Alexandra Tsedryk.

Enseigner la prononciation du français : questions et outils. Bertrand Lauret.

La grammaire de la phrase en 3D. Brigitte Dugas.

Jeunes et Djihadisme: les conversations interdites. Denis

Jeffery.

Laïcité et signes religieux à l'école. Denis Jeffrey et. al.

Sciences, religions et identités culturelles : quels enjeux pour l'éducation ? Jose-Luis Tuberosa Wolfs.

Ressources communautaires

Sites Web et publications

AramcoWorld.com est un site Web riche en informations et en ressources sur la culture arabe et islamique. La plupart du contenu s'adresse aux élèves de l'école secondaire deuxième cycle, mais il y a également une section importante intitulée « Young Reader's World » conçue pour les élèves de 8 à 15 ans. Les articles de cette section et du contenu principal comportent des activités complémentaires pour la classe.

Vous pouvez également vous abonner au magazine gratuit *Aramco World*, publié six fois par an. De même, vous pouvez accéder aux anciens numéros, ainsi qu'aux séries conçues pour la classe. Le site et le magazine appartiennent à la Saudi Arabian Oil Company.

Alberta Arab Directory

Suite 1177, 9308 137 Avenue, Edmonton AB T5E 6J8

780-454-3444, 780-701-3717

info@albertaarab

info@albertaarabdirectory.com

Un annuaire d'Edmonton de la communauté arabe en Alberta qui comprend une mine de renseignements, notamment sur le monde, la culture et la nourriture arabes.

Sites Web des ambassades des pays arabes

https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_diplomatic_missions_in_Ottawa#cite_note-2

Organismes

Canadian Arab Friendship Association

www.cafaedmonton.ca/

Le site Web regorge d'informations sur la culture et l'histoire arabes, et la communauté arabe en Alberta. Vous y trouverez notamment un guide sur les organismes locaux et nationaux de la communauté arabe, ainsi qu'une liste des réalisations arabes à travers l'histoire.

Calgary Arab Art & Culture Society

www.calgaryarabartsociety.ca/ (contacter sur le site Web ou à info@calgaryarabartsociety.ca)

Association à but non lucratif composée de professionnels et d'amis arabes progressistes; gère les Soirées du cinéma arabe annuelles, ainsi que d'autres événements culturels, notamment des spectacles d'humour et des soirées musicales; vise à bâtir un pont culturel entre l'Alberta et le monde arabe.

Islamic Education Society of Alberta

1004 28 Street SE, Calgary AB T2A 0Y5

403-272-2499

Canada-Palestine Cultural Association
10720 134 Avenue, Edmonton AB T5E 1J8
780-455-6216

Calgary Arab Students' Association
Université de Calgary
www.calgaryarabfest.com/
info@calgaryarabfest.co

Personnes ressources

Richard Awid, resmet@shaw.ca, 780-807-1116

Richard est un enseignant à la retraite et un leader dans la communauté arabo-canadienne. Il vous aidera à trouver des personnes ressources pour la classe et à planifier des sorties éducatives dans des institutions arabes de la région métropolitaine d'Edmonton.

Mosquées et centres islamiques

Calgary

Muslim Council of Calgary
5615 14 Avenue SW, Calgary AB T3H 2E8
403-242-1615
<https://www.facebook.com/MuslimCouncilCalgary/>

Toutes les mosquées de Calgary et sa région sont répertoriées sur www.salatomatic.com/sub/kYp6nnWCY2

Edmonton

Canadian Islamic Centre/Mosquée Al Rashid
13070 113 Street, Edmonton AB T5E 5A8
780-451-6694
www.alrashidmosque.ca

C'est l'une des plus anciennes congrégations islamiques en Amérique du Nord. Le bâtiment d'origine se trouve à présent à Fort Edmonton Park. Contactez M^{me} Salwa Kadri au 780-451-6694 pour visiter le nouveau bâtiment. Contactez Fort Edmonton Park ou Richard Awid, 780-807-1116, pour visiter le bâtiment d'origine.

Toutes les mosquées d'Edmonton et sa région sont répertoriées sur www.salatomatic.com/sub/w3NnWVwH2C

Brooks Masjid
City Centre, Brooks AB T1R 1C1
403-362-3960

Canadian Muslim Association of Lac La Biche
10223 94 Avenue, Lac La Biche AB T0A 2C0

Fort McMurray Islamic Centre—Markaz ul Islam
9904 Gordon Avenue, Fort McMurray AB T9H 2E2
780-791-1602
<http://markazulislam.com/>
<https://www.facebook.com/MyMarkaz>

Islamic Association of Grande Prairie and District
10117 101 Avenue, Grande Prairie AB T8V 0Y4
780-513-6486
islamicassociationgp@gmail.com
<https://masjedgp.ca>

Islamic Association of Medicine Hat
16 Sage Place SE, Medicine Hat AB T1B 4H3
403-526-4666

Lethbridge Islamic Centre
501 13 Street South, Lethbridge AB T1J 2W2
403-328-8499

Northern Lights Islamic Centre
5003 50 Avenue, Cold Lake AB T9M 1X6
780-639-2212

Peace Country Islamic Centre
9714 90 Avenue, Peace River AB T8S 1G8
780-219-4398

Red Deer Islamic Centre—Salah El Deen Mosque
195 Douglas Avenue, Red Deer AB T4R 2G2
403-342-5383

Slave Lake Mosque
417 6 Street NE, Slave Lake AB T0G 2A2
780-849-2334

Wetaskiwin and Leduc Mosque
5401 47 Avenue, Wetaskiwin AB T9A 0K9
780-352-4578

Églises chrétiennes

Our Lady of Good Help Maronite Church
9809 76 Avenue, Edmonton AB T6E 1K6
780-433-8571

Our Lady of Peace Maronite Catholic Church
504 30 Ave NW, Calgary AB T2M 2N6
403-289-8954

St Mary and St George Coptic Orthodox Church
4346 39 Street, Red Deer AB T4N 0Z5
403-848-0884

St Basil's Melkite Greek Catholic Church
4903 45 Street SW, Calgary AB T3E 3W5

St Mary's Jacobite Syriac Orthodox Church
5803 11A Avenue NW, Edmonton AB T6L 6A8
780-851-4462 ou 780-851-4458

St Mary & St Mark Coptic Orthodox Church
5803 11A Avenue NW, Edmonton AB T6L 6A8
780-490-5885

St Mina Coptic Orthodox Church
292120 Wagon Wheel Boulevard, Balzac AB T4A 0E2
403-265-2085
info@stminacalgary.ca

